

一个自然科学家
在貝格尔艦上的
环球旅行記

达尔文著

科学出版社

一個自然科學家的
在貝格爾艦上的
環球旅行記

[英] 查 理 士 · 達 爾 文 著

[蘇] С. Л. 索波里作緒論和附註

周 邦 立 譯

科 學 出 版 社

1957年9月

CHARLES DARWIN:
A NATURALIST'S VOYAGE ROUND THE
WORLD IN H.M.S. "BEAGLE"

Oxford University Press, London,
Humphrey Milford, 1930.

內 容 提 要

本書全名為“貝格爾號皇家軍艦在艦長貴支羅伊率領之下的環球旅行期間裏面所訪問的各國自然史和地質學的考察日記”，是達爾文在 1839 年所發表的經典名著，在各國均有譯本，而且是最受讀者歡迎的自然科學讀物。蘇聯在 1953 年出版索波里教授的新譯本，第二年即再版，而且發行了十萬本。

本書內容敘述達爾文在 1831—1836 年間在帆船式的貝格爾艦上環遊世界，考察三大洋、南美大陸及各島嶼的各種古代及近代動植物以及地質等的經過情形；以日記的方式和生動的筆調描寫了他所目睹的新奇事物和自然界的美麗風景，並且還寫述了當地居民及黑人的生活情況和他對奴隸制度的觀點。在閱讀這本書時，就可以感到好像在當面聽取達爾文對我們津津有味地所作的詳細的講解；同時可以學習到很多去觀察、研究和敘述自然界的方法，鼓舞我們去努力發掘自然界的寶藏。

本書的中譯本是按照英文原本翻譯，再加上俄譯本的序、引言和附註以及 180 多幅地圖和插圖，以增加讀者對讀書的了解和興趣。

一 個 自 然 科 學 家
在 貝 格 爾 艦 上 的
環 球 旅 行 記

原著者	[英]	達	爾	文
翻譯者	周	邦	立	
出版者	科	學	出	版
	社			
	北京朝陽門大街117號			
	北京市書刊出版業營業許可證出字第061號			
原文出版者	英	國	牛	津
	大	學	出	版
印刷者	上	海	中	科
	藝	文	聯	合
總經售	新	華	書	店

1957年9月第一版	書號：0884 字數：686,000
1957年9月第一次印刷	開本：787×1092 1/18
道：1—535	印張：37 2/3 插頁：6
(滬)報：1—2,056	

定價：(10) 道林本 8.90 元
報紙本 6.50 元

目 錄

中文譯者的前言	1
俄文譯本的第一版序	5
索波里： <u>達爾文</u> 的 <u>環球旅行記</u> (1831—1836)和它在自然科學史裏面的意義	11
原 序	57
著者附言	59
第 一 章 <u>佛德角羣島</u> 裏面的 <u>聖特雅哥島</u> (<u>巴西</u> 的 <u>巴伊亞</u>)	61
第 二 章 <u>里約熱內盧</u>	82
第 三 章 <u>馬爾多納多</u>	107
第 四 章 從 <u>內革羅河</u> 到 <u>巴伊亞布蘭卡</u>	135
第 五 章 <u>巴伊亞布蘭卡</u>	156
第 六 章 從 <u>巴伊亞布蘭卡</u> 到 <u>布宜諾斯艾利斯</u>	186
第 七 章 從 <u>布宜諾斯艾利斯</u> 到 <u>聖大非</u>	205
第 八 章 <u>班達奧利恩塔耳</u> 和 <u>巴塔哥尼亞</u>	228
第 九 章 <u>聖大克盧茲河</u> 、 <u>巴塔哥尼亞</u> 和 <u>福克蘭羣島</u>	265
第 十 章 <u>火地島</u>	294
第 十 一 章 <u>麥哲倫海峽</u> ；南部海岸的氣候	325
第 十 二 章 <u>中智利</u>	350
第 十 三 章 <u>智魯島</u> 和 <u>科諾斯羣島</u>	373
第 十 四 章 <u>智魯島</u> 和 <u>公塞普森</u> ；大地震	394
第 十 五 章 越過 <u>安第斯山脈</u>	417
第 十 六 章 <u>北智利</u> 和 <u>秘魯</u>	443
第 十 七 章 <u>加拉巴哥斯羣島</u>	479
第 十 八 章 <u>大赫的島</u> 和 <u>新西蘭</u>	518
第 十 九 章 <u>澳大利亞</u>	550
第 二 十 章 <u>基林島</u> ； <u>珊瑚島</u> 的構造	573
第 二 十 一 章 從 <u>毛里求斯島</u> 到 <u>英格蘭</u>	606

人名索引.....	631
地名索引.....	640
事項索引.....	650
附圖索引.....	673
各章的開頭的裝飾畫說明.....	676
各章末尾的裝飾畫說明.....	676

中文譯者的前言

達爾文在1839年出版了他的經典名著貝格爾號皇家軍艦在艦長費支羅伊率領之下的環球旅行期間裏面所訪問的各國的地質學和自然史的考察日記。在這本書印行了三次以後，到1845年，著者又詳加修改和補充，出版了第二版增訂本（原文參看附在這本書裏面的插圖）。在這個版本的外封面的脊縫上，加印有“達爾文著：一個自然科學家的旅行記”（Darwin's Naturalist's Voyage）等字；以後從1870年起，在外封面的脊縫上，改印為“達爾文著：一個自然科學家的環球旅行記”（Naturalist's Voyage round the World—Darwin）；還有在1906年的版本的封面脊縫上，則印為“達爾文著：一個自然科學家在貝格爾艦上的旅行記”（A Naturalist's Voyage in the Beagle—Charles Darwin）。所有在1845年以後出版的這本旅行記裏面的文句，除1860年有幾處訂正以外，都沒有變更。

在科學書籍當中，這本書可以說是一本最受各國讀者歡迎的書籍。早在1844年，就有德文譯本出版；在1871年，有俄文譯本出版。蘇聯生物科學博士 C. Л. 索波里（Соболев）教授所譯的最新的俄文譯本，在1953和1954兩年之間，就連續出版了十萬冊。它所以能夠受到大家歡迎，就在於讀者們在閱讀它的時候，也好像身歷其境，跟隨着達爾文一起乘坐了貝格爾艦，親眼看到世界各個角落裏的新奇事物和自然界的美麗風景；又好像是當面在聽取達爾文對我們津津有味地所作的詳細的講解。不但如此，這本書還可以使我們學習到很多去觀察、研究和敘述自然界的方法，鼓舞我們去努力發掘自然界的寶藏。因此，這本書雖然已經有了一百多年的歷史，仍舊好像是寶石一樣光輝燦爛，得到愈來愈多的讀者的喜愛。

這本書的中譯本，是譯者按照1876年、1906年和1930年三個英文版本來翻譯的；同時又參看了索波里教授的俄文譯本（1954年蘇聯地理書籍出版社第二次印刷本）；採用1930年牛津大學出版的英文本和上面所說的俄文譯本的簡化書名：一個自然科學家在貝格爾艦上的環球旅行記（A Naturalist's Voyage round the World in H.M.S. 'Beagle'，俄文是 Путешествие натуралиста вокруг света на корабле “Бигль”）；並且把俄文譯本裏面的譯者的序、緒論文章和附註全部譯出，添進了俄文譯本裏面所用的插圖和地圖以及從英文本裏面所取來的插

圖,加編“人名索引”、“地名索引”、“事項索引”和“附圖索引”。此外還參考諾拉·芭洛(Nora Barlow)所編輯的達爾文在貝格爾艦上的旅行日記(Charles Darwin's Diary of the Voyage of H.M.S. “Beagle”, 1933 年第一版)和達爾文和在貝格爾艦上的旅行(Charles Darwin and the Voyage of the Beagle, 1945 年第一版)等書籍,添加了一些附註。這本書裏面所用的地名的譯名,大都是參照上海地圖出版社的世界分國地圖(1955 年 6 月出版)。

譯者希望讀者和專家們對這個經典著作的譯文提出寶貴的意見,以便採納和修正。

譯 者

1956 年 2 月

A NATURALIST'S VOYAGE ROUND THE WORLD IN H.M.S. 'BEAGLE'

BY
CHARLES DARWIN



OXFORD UNIVERSITY PRESS
LONDON: HUMPHREY MILFORD

達爾文著一個自然科學家在貝格爾艦上的環球旅行記
一書的內封面頁，1930年牛津大學出版部出版。

俄文譯本的第一版序

查理士·達爾文的卓越著作一個自然科學家在貝格爾艦上的環球旅行記^{*}，早已在我們的國內受到很大的歡迎。自從俄文譯本第一版在1871年出版以來，在80年的期間裏面，無論在偉大的十月社會主義革命以前或者以後，都曾經多次以大量的冊數來把它出版。

這一本記述一百多年前(1831—1836年)所完成的環球旅行的書，所以能夠受到人們這樣的歡迎，不僅是由於它的偉大的著者的聲譽，而且也是由於近年來他在人類對有機界的起源和發展的觀點方面所引起的變革而造成。^{**}

每一個曾經閱讀過貝格爾艦上的旅行記的人，都在心頭深刻地銘記着這本書和它的著者的卓絕的特點。首先，這就是達爾文的著作具有引人入勝的特點；在著者的真實無偽和頭腦冷靜的描寫之下，這本書並不比那些最良好的旅行探險小說差一些。其次，更加使讀者感到驚奇的是：達爾文具有那種描繪出熱帶自然界的景色、動物的面貌與習性、各種人的性格與交際關係的能力，使這些事物好像全部都活生生地浮現在我們的面前。這本書也卓絕地結合着著者的非凡的才能：在自然界的所有物體與現象的特性與聯系之中，去理解、窺破這些物體與現象；去作這樣的理解，使已經見到的和記敘出來的現象好像會自然而然地趨向重要的自然科學的結論與概括方面去，——在達爾文的敘述和分析之中，自然界就作為統一的整體而出現；它的各個部分的、孤離的、往往好像是微小而不重要的對象與現象，就變成彼此互相有關的，獲得了它們所特有的一切色彩和意義。最後，所有這些特點是和達爾文這一位人物的循循善誘的形象有使人永不能忘的聯系的；他的形象就是：他具有衷心的溫和態度與善良的幽默作風，他對普通的人、對勞動階層、對被迫害的印第安人與被壓迫的黑人都發生同情和有熱烈的好感，並且同時對他們的白人壓迫者與奴役者、對那些把天主教與奴隸制度、白酒、傳染病及腐化墮落的行為輸送到殖民地國家去的“文明的野蠻人”(達爾文所寫的話)感到非常的輕視和

^{*} 這個書名是簡名，它的全部名稱在後面的插頁上；在這篇文章和後面的一篇文章裏面，還把這個書名簡稱做：貝格爾艦上的旅行記、旅行記和考察日記。——中文譯者註。

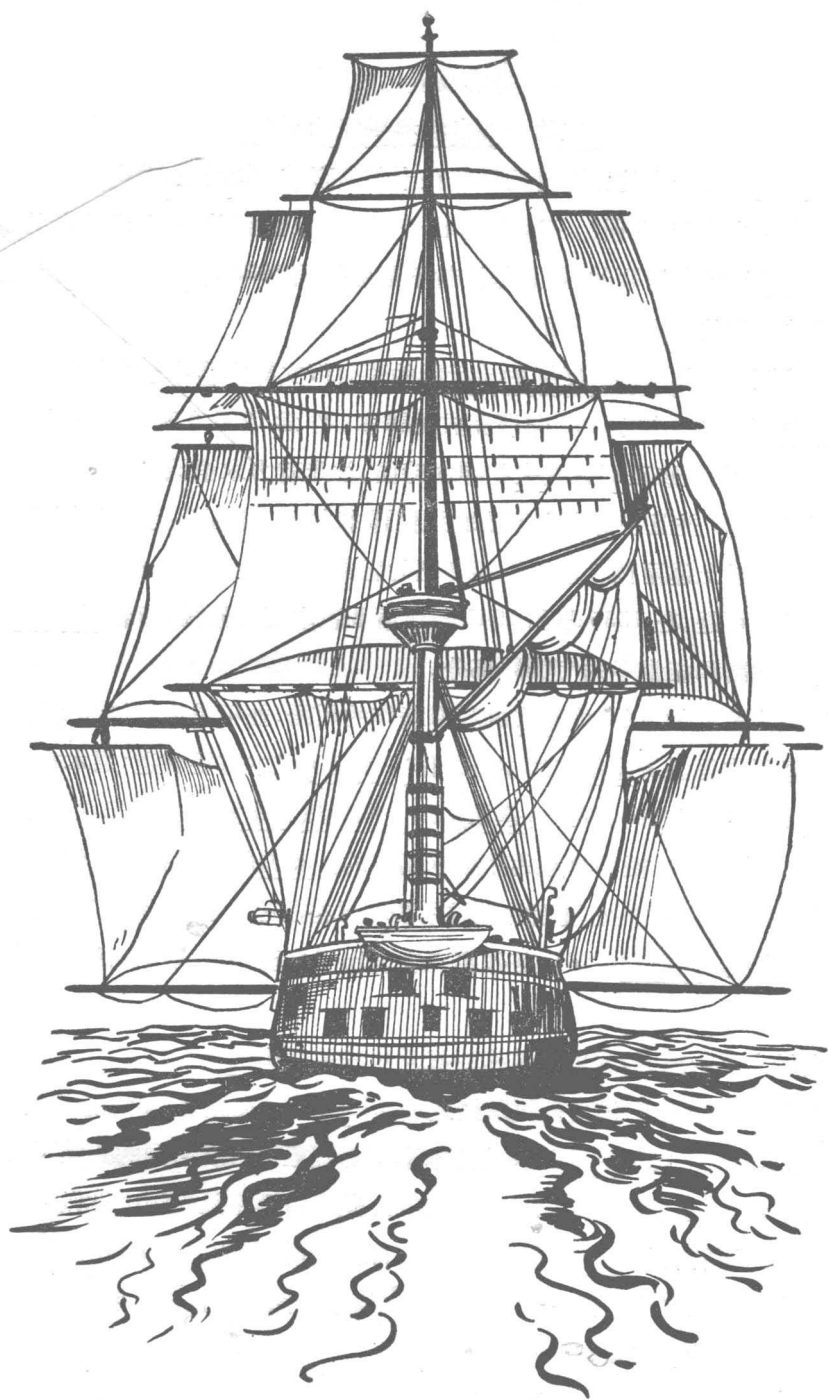
^{**} 按初版本，下面還有一句，在第二版本裏沒有被印出來：“這本書的直接優點，始終使讀者們——無論是青年或者成年人——都發生深刻的印象。”——譯者註。

厭惡。

正就是由於貝格爾艦上的旅行記一書具有這些特點(就是鮮明地表現在達爾文著作裏的對自然界與科學地認識自然界的深刻的熱愛和貫穿全書的達爾文的真正的人道主義),就使這一本出版已經很久的旅行記得到了永垂不朽的經常年青的保證。正就是由於這些特點,使達爾文的這一本書變成爲所有各世紀與全世界各民族的前進人們所創造的名著之一;不管達爾文的世界觀具有一定的資產階級的局限性(這是在歷史上可以完全明白的和不可避免的),這些著作對於青年人的教育意義仍舊在永遠源源不絕地出現。

正像譯者在後面一篇緒論文章裏較詳細地指明的,達爾文的旅行記可以作爲初次新參加某一個學術考察隊的自然科學研究者們用的實踐指南;它在把觀察的技巧教導給他們,把正確記述的方法、就地進行材料的初步“處理”方法、把各種不同的與另碎不全的事實整理成爲體系的本領教導給他們。22歲的青年達爾文在旅行開始時所擬定好的這些嚴整有序的方法,就使他在旅行期間裏也同時建立起研究工作的假設來,並且在以後的研究工作過程中靠了觀察到的事實的直接印象來核對這些假設。因此,達爾文得以避免了青年研究者們常犯的錯誤,就是這些青年研究者們往往會把自己在考察歸來以前的旅途中所得到的“計劃”和“體會”擱置一旁;由於他們已經忘掉了旅行期間裏所觀察到的某種現象或者過程的很多方面與詳細情節,因此往往就會使自己的印象模糊和失却了它們的新鮮有力的性質,而把自然現象公式化和單純化起來。達爾文的考察經驗,確鑿無疑地帶給了蘇聯年青的科學家們——蘇聯科學研究機關的規模空前巨大的考察活動的參加者們——以巨大的益處。

對於所有各專業的自然科學家們說來,而且首先是對於生物學家、地質學家和地理學家們說來,達爾文的這本書仍舊保持着它的價值,因爲在這本書裏提供了自然科學史上最卓越的考察隊之一的科學研究成果的記述。貝格爾艦的旅行帶來了如此豐多的關於動物學、地質學與地理學方面的新資料,以致可以有理由認爲這次旅行在19世紀對南美洲以及太平洋各島嶼的一系列的學術考察當中佔有主要地位之一。可是,不僅只有這一方面。達爾文本人曾經多次指出道,貝格爾艦上的旅行對他的科學觀點的形成方面起有特殊的作用。恩格斯也注意到了這一點,他曾經在反杜林論這本書裏寫道:“達爾文從他的學術旅行中得出了一個意見道,植物



達爾文著一個自然科學家在貝格爾艦上的環球旅行記一書的俄文譯本的內封面頁。

與動物的種不是固定不變的，而是容易變化的。”¹⁾

早已醞釀要出版達爾文的一個自然科學家的環球旅行記的新的俄文譯本。這本書在蘇聯最近一次的出版時間已經在十年多以前，就是在 1941 年，同時出版的冊數也比較少(15,000 冊)，因此它早已被賣光了。上述的這個 1941 年的版本，是蘇聯科學院出版社出版的，並且是原封不動地按照 1935 年蘇聯科學院出版的達爾文全集第一卷的版本來重印的。

我曾經把一個自然科學家的旅行記的舊有俄文譯本當中最卓越的一個由 E. 別凱托夫(Бекетов)在 1871 年所完成的譯本，作為 1935 年和 1941 年兩個版本的原稿基礎。我在修正別凱托夫的譯本時候，首先就力求消除其中很多科學上的錯誤與不當之處；並且在基本上不毀壞這個譯本之下，儘可能使它相符於英文原著。根據所有對於上述兩個版本的批評者們的意見，使這次對譯本的修改工作得到顯著的幫助。可是，在 1935 年和 1941 年這兩個版本裏，仍舊保留着別凱托夫的譯本裏的陳舊用語和相當多的“意譯”部分。

正像大家所知道的，達爾文的科學著作的用語，並不是以敘述流利通暢著稱的。難怪馬克思對於達爾文的主要著作物種起源這本書要說道：這本書是“用粗魯的英國風格”來寫成的。可是，達爾文的一個自然科學家的旅行記這個最初的著作，却是用非常的精緻和卓越的用語來寫成的。英國的文藝批評家們時常指出說，達爾文的這本書，按照它裏面的敘述用語和風格說來，是 19 世紀下半紀的英國散文的卓越榜樣；達爾文在這個著作裏正表現出了自己是一個傑出的文體家，散文書信的大作家。

由於上述的原因，我就打算來嘗試為現在這個由地理書籍出版社出版的版本寫出新的譯本來，使它儘可能更加接近於達爾文的英文原著。我不想同時採取“意譯”的方式，就是去採取別凱托夫的譯本裏面那樣經常可以遇到的對達爾文思想與語句的自由轉述，而是要儘量能夠正確地、差不多逐字逐句地去做英文原著，當然同時也是要符合於俄國文學用語所容許的那些範圍的。順便我還發現了幾處在過去版本的譯文裏沒有被我看出的達爾文原本的錯誤和曲解。我想讀者們將會判斷這個新譯本的嘗試究竟恰當到如何程度。

我的緒論文章(指後面的一篇——中譯者)和特別是附註，也被我作了顯著的

1) 恩格斯:反杜林論，莫斯科，1950 年，第 64 頁。——原註。

修改。在南美洲各國的地名音譯方面，我依照了最近出版的拉丁美洲國家地名的俄文音譯簡明字典（外國文書籍出版社，莫斯科，1950年）一書來加以採用。現在這一版的譯本裏所用的插圖，是根據上述的1935年和1941年兩個版本的原則而採用的：廣泛採用了貝格爾艦在旅行期裏面的藝術家們和地圖繪製家們所繪的和插附在艦長費支羅伊的正式報告書裏面的圖畫和地圖；從達爾文所主編的在貝格爾艦上的旅行期裏面的動物學成績*（倫敦，1839—1843）裏借用了動物的描圖，——這些描圖是按照達爾文從旅行期間裏運回英國去的獸皮和剝製標本來繪成的。現在這個譯本的重要特點，就是每章的開頭和末尾都加有裝飾畫；這是藝術家Ю. Г. 馬卡羅夫（Макаров）根據1890年倫敦出版的達爾文的旅行記這個有插圖的版本的主題和圖畫來繪成的。

譯者在這裏特別向И. М. 申勃羅特（Шенброт）表示衷心的感謝，因為他在創作新譯本方面和我共同耗費了大量精力，並且幫助我選取附註用的資料；在這些附註當中，有顯著的一部分資料要比1935年及1941年兩個版本裏的附註更加新些。他還編製了本書的人名索引和地名索引。同時譯者也向И. А. 維特威爾（Витвер）、И. П. 馬吉多維奇（Магидович）、А. Д. 涅克拉索夫（Некрасов）和А. Н. 佛爾馬佐夫（Формозов）各教授表示深切感謝，因為他們曾經盛情地同意審看我的緒論、附註和譯文的原稿，並且還向我提供了很多寶貴的意見。

С. Л. 索波里教授

1952年2月，莫斯科

* * * *

在這本書的初版本由地理書籍出版社發行五萬冊以後，不到兩年，又要重印**；這一點正證明了：上面所說關於這本一個自然科學家的旅行記在蘇聯特別受人歡迎的見解，是很正確的。在現在這個第二版裏面，譯者又再修正了幾處譯文和附註，使它更加完善和更加精確。同時還考慮到了批評者們所提出的一些正確意見；他們都對這本書的譯者和緒論與附註的著者的工作，給予了高度的評價。

俄文譯者附記

1954年5月，莫斯科

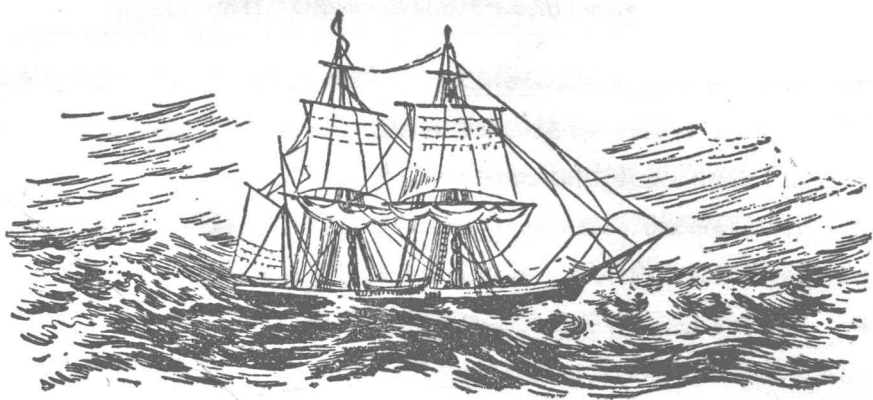
* 英文原名 The Zoology of the Voyage of the Beagle, 俄文譯名是 Зоологические результаты путешествия на “Бигле”。——中譯者註。

** 第二版在1954年4月付印，也發行了五萬冊。——中譯者註。

ЧАРЛЗ ДАРВИН

ПУТЕШЕСТВИЕ
НАТУРАЛИСТА
ВОКРУГ СВЕТА
НА КОРАБЛЕ
„Бигль”

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА—1954



達爾文的環球旅行記

(1831—1836)

和它在自然科學史裏面的意義

在 19 世紀的幾個最著名的學術旅行當中，要算是艦長羅勃特·費支羅伊 (Robert Fitz-Roy) 所率領的一艘不大的橫帆雙桅船 (brig) 貝格爾艦 (Beagle) 的環球旅行、佔有最主要的地位之一。在地理學研究史裏面，通常都指出說，貝格爾艦 的水路測量家們所做的測繪工作，對於南美洲南部的正確的海岸線和聖大克盧茲河 (Santa Cruz R.) 的水流的地圖方面，具有重大的意義。可是，貝格爾艦 所享有的全世界的榮譽，並不在於這一點。在貝格爾艦 上，搭乘着一位 19 世紀最卓越的生物學家查理士·達爾文；他是這個考察隊裏面的自然科學家；顯然無疑地，由於他的參加考察工作，就造成了這一艘“光榮的小艦”貝格爾號 的名字千古不朽的重要史實。

地理學家們時常指出說，達爾文 爲了認識南美洲 的南半部分的自然界，而去做了這樣的一件工作；這件工作也就是相當於洪保德 (Humboldt) 對於南美洲 的北半部分所做的。確實無疑地，這個說法是對的；不過，達爾文 在貝格爾艦 上的旅行的最重要的成果，却就在於下面一點：他在南美洲、加拉巴哥斯羣島 (Galapagos Is.) 以及其他地方的生物學上和地質學上的發現和觀察，就奠定了達爾文 的進化學說

的基礎；由於這一點，列寧就說道，達爾文“……推翻了那種把動植物種看做彼此毫無聯系的、偶然的、‘神造的’、不變的東西的觀點，第一次把生物學放在完全科學的基礎上，確定了物種的變異性和承續性……。”¹⁾

達爾文自己時常強調說道，貝格爾艦上的旅行，對他的關於生物進化的觀點的形成方面起有多麼巨大的作用。他曾經在他的自傳裏面講述到這一點；而且在他的專論進化學說的主要著作物種起源的導言裏面，他也曾經寫道：

“當我以自然科學家的資格，參加貝格爾艦的環球旅行，在南美洲看到了一些關於生物的地理分佈和古代與現代的生物之間的地質關係的事實以後，感到非常驚奇。這些事實……以某種程度來闡明了物種的起源——秘密當中的秘密……。”²⁾

可是，必須指出，達爾文在貝格爾艦上的旅行期裏所獲得的這個最卓越的成果，只有到了達爾文回國以後 23 年，就是到了 1859 年出版他的物種起源的時候，方才開始使全世界都知道。只有從這時候起，貝格爾艦的名字，也就此開始經常和達爾文的進化學說聯系在一起了。其實，這些卓越的考察成績，早已經在這個時間以前，就使貝格爾艦享有了盛大的名聲。

達爾文在他的自傳裏面寫道：“貝格爾艦上的旅行，是我一生當中的最最重大的事件，並且決定了我的全部研究事業。”這一點，單單從下面這一點看來也是正確的：那時候達爾文還只有 23 歲；*對於離開英國遠航他鄉的他說來，這次旅行就等於是走進了一所真正的學校，使他自己養成研究家的習慣，並且最後決定了他的科學興趣。達爾文在旅行期間裏面，收集了大量有關地質學和動物學方面的實際資料，後來他個人和其他許多研究家們又把這些資料作了進一步的研究處理；這些資料就成為幾個重要著作的基礎。這些著作如下：(1)在貝格爾艦上的旅行期間裏面的動物學成績，共五卷，達爾文主編，1839—1843 年間出版；(2)旅行期間裏面的地質學成績(The Geology of the Voyage)，其中第一卷是珊瑚礁的構造和分佈

1) 列寧全集，第 4 版，第 1 卷，第 124 頁。——原註。[參看中文譯本，第 122 頁，人民出版社，1956 年。——譯者註。]

2) 達爾文全集，第 3 卷，第 270 頁，莫斯科——列寧格勒，1939 年。——原註。[參看物種起源的中文譯本，第 9 頁，科學出版社，1955 年。——譯者註。]

* 在前面第 7 頁上，著者說達爾文在旅行開始時是 22 歲，因為這時候恰巧是 1831 年的年底；而現在所說 23 歲，則是指 1832 年裏的年紀。——譯者註。